


es MANUAL DE INSTRUCCIONES

de BETRIEBSANLEITUNG

en OPERATING INSTRUCTING

fr NOTICE D'UTILISATION



DESNATADORA FJ 90, FJ 130 EPR, FJ 130 ERR   
MILCHZENTRIFUGE FJ 90, FJ 130 EPR, FJ 130 ERR  
CREAM SEPARATOR FJ 90, FJ 130 EPR, FJ 130 ERR  
CENTRIFUGEUSE À LAIT FJ 90, FJ 130 EPR, FJ 130 ERR



JANSCHITZ GmbH | Eisenstraße 81 | A-9330 AlthofenT:  
+43 4262-2251-0 | F: +43 4262-2251-13  
E: office@janschitz-gmbh.at | www.janschitz-gmbh.at

# FJ 90 – FJ 130

RECOMENDACIONES GENERALES DE SEGURIDAD .....	13
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS .....	14
DESEMPAQUE Y PUESTA EN MARCHA .....	14
ACCESORIOS .....	14
COMO MONTAR EL SEPARADOR DE CREMA .....	15
PROCEDIMIENTOS DE MONTAJE DEL BOL SUPERIOR .....	16
PROCEDIMIENTO DE DESCREMADO .....	16
REGULACIÓN DEL DESCREMADO .....	17
MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA .....	17
PROCEDIMIENTO DE LIMPIEZA DEL BOL SUPERIOR .....	18
LISTA DE PIEZAS .....	19
LISTA DE PIEZAS DEL BOL SUPERIOR .....	20
PROCEDIMIENTO DE PEDIDO DE PIEZAS DE RECAMBIO .....	21
GARANTIA .....	21

¡Estimado cliente!

Nos alegramos de que haya elegido Milky. Esperamos que nuestro dispositivo le sirva como una herramienta útil durante mucho tiempo sin ningún problema. Estaremos encantados de que nos recomiende a sus amigos.

## RECOMENDACIONES GENERALES DE SEGURIDAD



ANTES DE CUALQUIER INSTALACIÓN, LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL.



ASEGÚRESE DE HABER CERRADO BIEN LA TUERCA DE FIJACIÓN DE LA CUBETA SUPERIOR.



DESCONECTE EL APARATO DE LA RED ELÉCTRICA ANTES DE LIMPIARLO.



NO REPARE EL APARATO USTED MISMO, EN CASO DE MAL FUNCIONAMIENTO LLAME AL SERVICIO TÉCNICO AUTORIZADO POR SU DISTRIBUIDOR.



TENGA CUIDADO DE QUE NO ENTRE AGUA O HUMEDAD EN EL DISPOSITIVO, ESPECIALMENTE POR LOS PROCEDIMIENTOS DE LIMPIEZA.



EN CASO DE AVERÍAS GRAVES, DESENCHUFE EL APARATO DE LA RED Y LLAME AL SERVICIO TÉCNICO AUTORIZADO.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Ítem		MZF FJ 90	MZF FJ 130
Tensión de funcionamiento (modelo 230 V)	(V/Hz)	230 / 50	230 / 50
Tensión de funcionamiento (modelo 115 V)	(V/Hz)	115 / 60	115 / 60
Potencia del motor	(W)	70	70
Máx. Velocidad de rotación	rpm	9500	9500
Max. Capacidad	(l/h)	90	130
Max. Capacidad del contenedor	(l)	12	10
Capacidad recomendada para el descremado	(l)	a 60	al 100
Disco de alivio	Piezas	7	11
Disco liso	Piezas	6	10
Peso neto	(kg)	3,5	4,7
Tipo de protección		IP 23	IP 23

La capacidad de descremado recomendada es el volumen de leche que se puede descremar en un ciclo. Depende de la cantidad de partes sólidas que haya en la leche. Si el flujo de la leche descremada se reduce, es necesario limpiar los discos y el recipiente.

## DESEMPAQUE Y PUESTA EN MARCHA

Saque el aparato de la caja de cartón y retire los insertos del empaque. Colóquelo sobre una superficie plana y estable en un lugar claro y seco. Se recomienda fijar el aparato en la superficie. Si desea fijarlo en la superficie, tome los tornillos y fíjelo en la superficie.

## ACCESORIOS

En cada paquete encontrará también los siguientes accesorios:

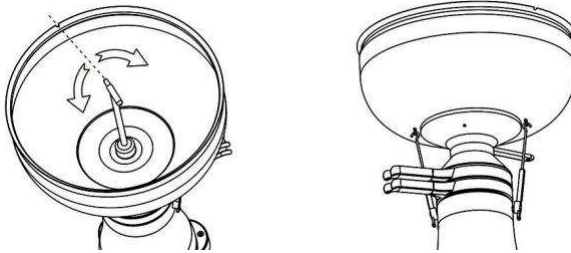
- Manual de instrucciones
- Cepillo de limpieza 371067
- Llave para la tuerca de fijación de la cubeta y el tornillo de la crema 3712069
- Arandela de goma de repuesto 3711033
- Tornillos

**¡Por favor!**

**Tenga cuidado y no utilice el separador de crema con un cable de alimentación dañado.  
Tenga cuidado de que el enchufe no se dañe.**

## COMO MONTAR EL SEPARADOR DE CREMA

1. Coloque el equipo sobre una superficie lisa y estable.
2. Coloque el recipiente superior montado en la viga cónica del motor y presione suavemente.
3. Ponga la salida de la leche descremada en la parte superior y también la salida de la nata en la parte superior de la carcasa
4. Gire el bol superior con la mano y compruebe que nada toca las salidas. Ajuste las salidas a la posición deseada para el espumado.
5. Coloque el soporte del recipiente en el embudo de la crema (salida). El flotador se coloca en el soporte del recipiente. El recipiente se coloca en el soporte de recipientes (véase la imagen siguiente) Los ganchos de fijación sólo están disponibles en FJ 130
6. Coloque el tapón de cierre en el orificio situado en el centro del recipiente de leche. El lado estrecho del asa del tapón de cierre debe estar alejado del corte del recipiente (ver imagen). La salida de la leche quedará cerrada.



Piezas de fijación con soporte de goma (detalle). Sólo en FJ 130



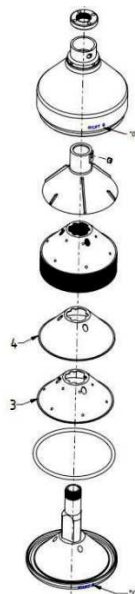
**AL LLENAR EL RECIPIENTE CON LECHE, ¡EL TAPÓN DE CIERRE DEBE ESTAR CERRADO! LA PARTE FINA DEL TAPÓN DE CIERRE DEBE APUNTAR A LA MUESCA DEL RECIPIENTE.**

## PROCEDIMIENTOS DE MONTAJE DEL BOL SUPERIOR

1. Coloque la arandela de goma en la muesca de la parte inferior del bol superior.
2. Coloque los discos metálicos en el bol superior. Tenga cuidado con la colocación de los discos - el dispositivo utiliza dos tipos diferentes de discos - discos lisos y de relieve. Primero, inserte el disco en relieve, luego el disco liso y repita el procedimiento hasta que todos los discos estén colocados. Evite hacer fuerza al colocar los discos. Agitando y girando suavemente la parte inferior del bol superior, todos los discos encontrarán su lugar muy fácilmente.
3. Ponga un tabique de plástico en la parte superior de la tapa del bol.
4. Junte las dos partes (parte superior e inferior) del bol superior. Tenga cuidado de que la parte superior del bol superior marcada con "0" y la parte inferior del bol superior "0" estén en el mismo lugar y dirección.
5. Atornille la tuerca de fijación del bol superior con la mano y fjela fuertemente con la llave de fijación. La marca "0" debe permanecer en la misma dirección.

La tuerca de fijación debe estar fuertemente fijada, ya que está expuesta a grandes fuerzas.

- 3 Disco liso
- 4 Disco de relieve



## PROCEDIMIENTO DE DESCREMADO

Los mejores resultados de desnatado se consiguen cuando se empieza a desnatar inmediatamente después del ordeño. Si la leche se enfría, caliéntela a una temperatura de entre 30 y 35 °C. La leche no se puede descremar con una temperatura inferior a 30 °C. Cuando la leche esté bien calentada, viértala en el recipiente.

- Encienda el separador de crema con el conmutador 0 / I y espere 30 segundos. Para entonces, el recipiente superior habrá alcanzado la velocidad adecuada. El separador de crema FJ 130 tiene sobre el conmutador una lámpara de señalización que, al encender el separador, brilla en rojo, y cuando la máquina alcanza la velocidad de trabajo comienza a brillar en verde.
- Sólo cuando el LED brille en verde, abra el corcho de cierre girándolo a la posición de apertura. El extremo del tapón de cierre se gira hacia el corte (diente) del recipiente y se abre el flujo.

Si la leche sale por los agujeros de la carcasa, significa:

- Ha abierto el tapón de cierre antes de que el motor haya alcanzado la velocidad de trabajo.
- La tuerca del bol superior no estaba suficientemente fijada.
- La arandela de goma está mal colocada, o está destruida.

En este caso, cierre el tapón de cierre, apague el separador de leche y corrija el problema.



**¡EL TAPÓN DE CIERRE DEBE ESTAR SIEMPRE CERRADO ANTES DE APAGAR EL APARATO!  
DESPUÉS DE TERMINAR EL PROCESO, ¡LIMPIE Y SEQUE EL DISPOSITIVO CON CUIDADO!**



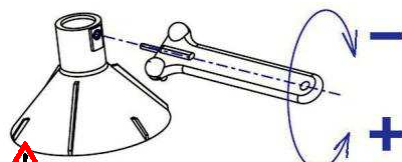
**TENGA EN CUENTA.** Cuando haya terminado de desnatar, vierta aproximadamente 1/2 l de leche desnatada de nuevo en el recipiente de la leche. Esto limpiará el resto de la crema en el recipiente superior. Una vez terminados todos los procedimientos, simplemente apague el aparato y espere hasta que el motor se detenga. Compruebe siempre si la arandela de goma está dañada o demasiado extendida. En estos casos, sustitúyala por una nueva.

## REGULACIÓN DEL DESCREMADO

El separador de crema viene ajustado de fábrica con alrededor de un 10% de crema del volumen de leche entera a una temperatura de 35 °C. Es posible ajustar este porcentaje debido a diferentes condiciones como la densidad o el volumen de la crema. Ajuste el tornillo hexagonal de ajuste de la nata girándolo (situado en el tabique de plástico de la parte superior del recipiente).

- Para una crema más densa - menos volumen, gírela hacia la derecha (en el sentido de las agujas del reloj)
- Para una crema de menor densidad - mayor volumen, gírela hacia la izquierda (en sentido contrario a las agujas del reloj). En la mayoría de los casos basta con girar el tornillo de ajuste durante ¼ de vuelta.

Detalles y función del tornillo de ajuste de la crema



- menor volumen de crema y mayor densidad de crema  
+ mayor volumen de crema y menor densidad de crema



**TENGA CUIDADO DE NO FIJAR EL TORNILLO DE AJUSTE DE LA CREMA DEMASIADO FUERTE. ESTO PUEDE CAUSAR DAÑOS A LA BOBINA DEL TORNILLO. NO DESENROSQUE DEMASIADO EL TORNILLO DE REGULACIÓN. ESTO PUEDE CAUSAR PROBLEMAS AL DESMONTAR EL TABIQUE DE PLÁSTICO Y LA PARTE SUPERIOR DE LA CUBETA.**

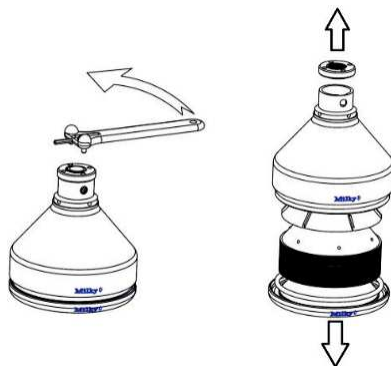
## MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

- Todas las partes del bol superior deben limpiarse con agua caliente y algo de detergente.
- Los restos de leche, crema u otros impedimentos deben limpiarse con un paño suave o un cepillo de limpieza. Especialmente, tenga cuidado de limpiar con mucha precisión todos los agujeros de la parte superior del bol superior, la parte inferior del bol superior y el tornillo de ajuste. Para la limpieza de estas partes, se recomienda encarecidamente el uso de un cepillo de limpieza. Otras partes del separador, que entran en contacto con la leche, también deben limpiarse con agua caliente en la que se añade un detergente. A continuación, aclare las piezas con agua limpia.
- Si los restos de leche o crema se secan, no los retire con objetos punzantes o afilados. Puede ocurrir fácilmente que la cubierta de protección galvánica o las piezas de plástico se dañen.
- Antes de limpiar la carcasa de los separadores de crema, desconecte el aparato de la red eléctrica. Límpielo primero con un trapo húmedo y luego inténtelo con un paño seco. Tenga cuidado de que no entre agua en el aparato. Asegúrese de que el agua no entre en contacto con el motor y otras partes eléctricas.

**El dispositivo está protegido contra el acceso directo al agua, por favor tenga cuidado y evite que el agua entre en el dispositivo. Antes de la limpieza, desconecte siempre el separador de crema de la red eléctrica.**

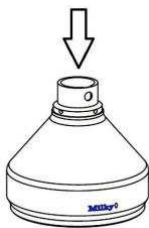
## PROCEDIMIENTO DE LIMPIEZA DEL BOL SUPERIOR

Con la llave, que se incluye con la desnatadora, desenrosque la tuerca de fijación de la cubeta superior como se muestra en la imagen de abajo.



La forma más fácil de realizar este procedimiento es:

1. Fijar la llave en los agujeros, que están en la tuerca de fijación del bol superior.
2. Presione la llave hacia abajo y gírela hasta que se suelte la tuerca de fijación. Ahora es posible desenroscar la tuerca de fijación con la mano.
3. Desmonte la tapa del bol superior con la ayuda de la llave y separe las diferentes piezas que se encuentran debajo de la tapa: el tabique de plástico, los discos de metal y la arandela de goma. Límpielos con agua caliente. Para conseguir mejores resultados, se puede añadir detergente de limpieza al agua caliente.
4. Lavar todas las piezas con agua caliente y secarlas con plumero suave.
5. No lave nunca los discos en el lavavajillas.



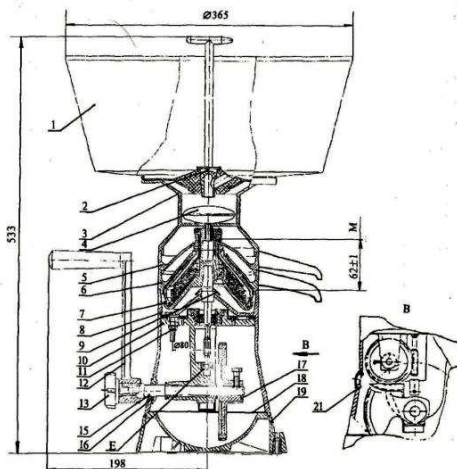
**SI NO ES POSIBLE MONTAR LA CUBETA SUPERIOR DEL MOTOR DESPUÉS DEL DESESPUMADO, AGÍTALO SUAVEMENTE. POR FAVOR, EVITE USAR LA FUERZA - PUEDE CAUSAR DAÑOS AL DISPOSITIVO Y A LA MAYORÍA DE LAS PIEZAS.**



## LISTA DE PIEZAS

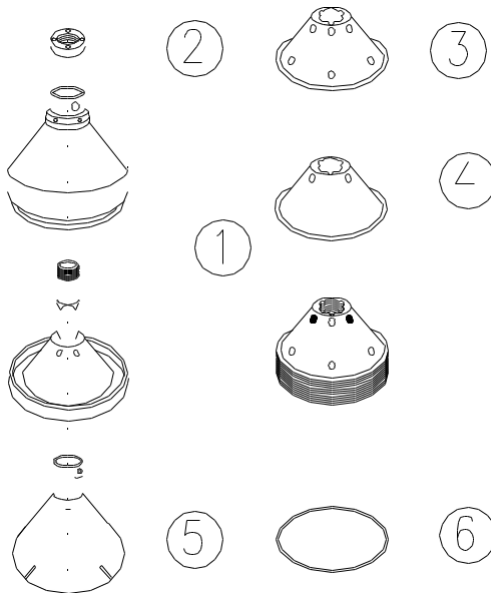
Nombre		Nº de pieza MZF FJ 90	Nº de pieza MZF FJ 130
1	Pie	3711019	3711019
2	Cubierta inferior	3171017	3171017
3	Motor 230 V	17595	26000
3	Motor 115 V	17596	26001
4	Interruptor principal	371151	371151
5	Tapa del interruptor principal	371153	371153
6	Viviendas - verde	3712005-G	375005-G
6	Carcasa - azul	3712005-B	375005-B
6	Carcasa - plata	3712005-S	375005-S
7	Conjunto de cables de red 230 V	26002	26002
7	Conjunto de cables de alimentación 115 V	26003	26003
8	Montaje del soporte	/	375069
9	Cubierta del rodamiento	3711013	3711013
10	Montaje del bol superior	3712021-A	375021-A
11	Salida para la leche	3711037	375037
12	Salida para la crema	3711039	375045
13	Porta contenedores inox	/	35051
13	Soporte para contenedores - verde	3711041-G	/
13	Porta contenedores - azul	3711041-B	/
13	Soporte para contenedores - plata	3711041-S	/
14	Flotador inox	/	375059
14	Plástico flotante	3712045	/
15	Contenedor	371051	375063
16	Arandela del contenedor	/	371055
17	Tapón de cierre	3711061	3711061

## DIBUJO DE LA DESNATADORA



## LISTA DE PIEZAS DEL BOL SUPERIOR

	Nombre	Nº de pieza MZF FJ 90	Nº de pieza MZF FJ 130
1	Bol superior equilibrado	3712021-B	375021-B
2	Arandela de goma	3711033	3711033
3	Disco metálico en relieve	3711025	3711025
4	Disco metálico liso	3711026	3711026
5	Tabique de plástico	3711029	3711029
6	Tornillo de regulación de la crema	103444	103444
7	Llave de fijación	3712069	3712069
8	Cepillo de limpieza	371067	371067



## PROCEDIMIENTO DE PEDIDO DE PIEZAS DE RECAMBIO

El envío rápido y fiable de las piezas de recambio sólo es posible si la descripción es lo suficientemente clara. En el momento de realizar el pedido, por favor, indique claramente:

- Tipo de separador de crema.
- Número de serie impreso en la placa de la parte inferior del aparato.
- Nombre de la pieza y número de código del recambio deseado.

## GARANTIA

El envío rápido y fiable de las piezas de recambio sólo es posible si la descripción es lo suficientemente clara. En el momento de realizar el pedido, por favor, indique claramente:

- Tipo de separador de crema.
  - Número de serie impreso en la placa de la parte inferior del aparato.
  - Nombre de la pieza y número de código del recambio deseado.
1. En caso de problemas consulte a su distribuidor o llame al servicio técnico autorizado.
  2. Se garantiza que el equipo está libre de defectos de material y mano de obra durante un período de 12 meses contra los componentes y el montaje defectuosos. Nuestra obligación en virtud de esta garantía se limita a la reparación o sustitución del instrumento o de una parte del mismo que, en un plazo de 12 meses a partir de la fecha de envío, resulte defectuoso tras nuestro examen.
  3. Los defectos o lesiones del aparato, que sean resultado de un montaje, uso, conexión o mantenimiento inadecuados no están cubiertos por esta garantía.
  4. La garantía tampoco cubre:
    - a) Motor, destruido por la entrada de agua o leche.
    - b) Cable de alimentación.
  5. Las especificaciones técnicas indicadas sólo son válidas si se cumplen todas las condiciones de este manual de usuario.
  6. Quedan excluidos otros derechos que no se mencionan en las obligaciones superiores del fabricante, especialmente la responsabilidad por daños personales.

Se reservan los cambios y las erratas.



Janschitz GmbH

Eisenstrasse 81

9330 Althofen

AUSTRIA

Tel.: +43 4262 2251-0

Fax: +43 4262 2251-13

Email: [office@janschitz-gmbh.at](mailto:office@janschitz-gmbh.at)

[www.janschitz-gmbh.at](http://www.janschitz-gmbh.at)

